



## Informe numero: 5

### Enamplamiento d'a lista patrón d'os nombres d'as aus en aragonés

Dende que en 1996 s'editase o *Bocabulario Aragonés d'Abes d'Uropa* (Arizón, Platew et al., Uesca, Pucofara), ha abito tiempo de fer nuevas rechiras d'os nombres populars y tamién a soziedá ha demandato l'actualización d'ixa Lista Patrón. En l'año 2004 se publicó o *Anuario Ornitológico de Aragón, Rocín (1999-2003)* (Zaragoza), fruto d'o treballo d'a chen d'a Soziedá Española d'Ornitolocheía en Aragón, en o que beniban as aus oserbatas en ixos años, con os suyos nombres en aragonés. Ta iste año 2008 ye prebisto que salga un segundo tomo con as aus trobatas entre 2004 y 2008, e cal atra begata actualizar a Lista Patrón de nombres en aragonés. Ixe ye l'orichen d'iste treballo que agora presentamos, una revisión y enamplamiento d'a Lista Patrón d'os nombres d'as aus en a nuestra luenga, paso preziso y prebio ta ros treballos d'o nuevo anuario debandito.

Metemos en primer puesto o nombre en aragonés, que ba en negreta. Dimpués, en cursiba e con a inicial mayuscla, o nombre zientifico. A iste le siguen as denominacions en castellano (cast.), francés (fr.), inglés (ingl.), alemán (al.), olandés (ol.) e italiano (it.), en toz os casos en cursiba. A ra fin, entre parentesis, se meten as remisions ta ras notas que ban dezaga. En as notas s'emplegan tamién otros alcorzamientos abituals, como port. (portugués), cat. (catalán).

O señal \* dezaga d'un nombre endica que se trata d'amilloramiento u modificación d'a denominación proposata en o *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa* (1996), en do se podrá trobar -por meyo d'a identificación d'o nombre zientifico- a denominación proposata anteriormén.

Como criterio cheneral, s'han acotraziato os *amarillos* como *amariellos* e as *canelas* como *caniellas*, tal como creyemos

que ye más chenuino en aragonés. Tamién s'han deseparato as palabras compuestas con *bieco*, ta fer-las de más fázil comprensión: *bieco fino*, *bieco negro*, ezetra (en cuentas de *biecofino*, *bieconegro*, ezetra). Antiparti, si s'ha trobato bella denominazi3n popular, s'ha preferito fren á neolochismos.

### Consello Asesor de l'Aragonés

Uesca, mayo-otubre de 2008

**abellaruelo** u **abellerol papirroi**. *Merops persicus*, cast. *abejaruco papirrojo*, fr. *guêpier de perse*, ingl. *blue-cheeked bee-eater*, al. *blauwangenspint*, ol. *groene bijeneter*, it. *gruccione egiziano*. (1)

**abellaruelo** u **abellerol\***. *Merops apiaster*, cast. *abejaruco común*.

**aneda de Baamas**. *Anas bahamensis*, cast. *ánade gargantillo*.

**amadina faxata**. *Amadina fasciata*, cast. *Amadina gorguirroja*.

**aneda caniella\***. *Tadorna ferruginea*, cast. *tarro canelo*, fr. *tadorne casarca*, ingl. *ruddy shelduck*, al. *rostgans*, ol. *casarca*, it. *casarca*.

**aneda de capeza blanca\***. *Oxyura leucocephala*, cast. *malvasía cabeciblanca*, fr. *érismeture à tête blanche*, ingl. *white-headed duck*, al. *weisskopf-ruderente*, ol. *witkopeend*, it. *gobbo ruginoso*.

**aneda de Chamaica**. *Oxyura jamaicensis*, cast. *malvasía canela*, fr. *érismeture rousse*, ingl. *ruddy duck*, al. *schwarzkopf-ruderente*, ol. *rosse stekelstaart/zwartkopeend*, it. *gobbo della Giamaica*.

**astrilde de coralet**. *Estrilda astrild*, cast. *pico de coral*, fr. *astrild ondulé*, ingl. *common waxbill*, al. *wellenastrild*, ol. *sint-helenafazantje*, it. *astrilde*. (2)

**auca d'Echipto**. *Alopochen aegyptiacus*, cast. *ganso del Nilo*, fr. *ouette d'Egypte*, ingl. *egyptian goose*, al. *nilgans*, ol. *nijlgans*, it. *oca egiziana*.

**bardero blanco\***. *Calidris alba*, cast. *correlimos*

tridáctilo, fr. *bécasseau sanderling*, ingl. *sanderling*, al. *sanderling*, ol. *drieteenstrandloper*, it. *piovanello tridattilo*.

**bardero cudiblanco\***. *Calidris fuscicollis*, cast. *correlimos culiblanco*, fr. *bécasseau de Bonaparte*, ingl. *white-rumped sandpiper*, al. *weibürzel-strandläufer*, ol. *Bonapartes strandloper*, it. *piro piro dorsobianco*.

**bardero de bieco largo\***. *Calidris ferruginea*, cast. *correlimos zarapitín*, fr. *bécasseau cocorli*, ingl. *curlew sandpiper*, al. *sichelstrandläufer*, ol. *krombekstrandoper*, it. *piovanello*.

**bardero ozidental**. *Calidris mauri*, cast. *correlimos de Alaska*, fr. *bécasseau d'Alaska*, ingl. *western sandpiper*, al. *bergstrandläufer*, ol. *Alaskastrandloper*, it. *piro piro occidentale*. (3)

**capuchet bieco d'archén**. *Lonchura cantans*, cast. *capuchino africano*, fr. *capucin bec-d'argent*, ingl. *african silverbill*, it. *becco d'argento*.

**capuchet de capeza clara**. *Lonchura maja*, Cast. *capuchino de cabeza pálida*.

**carrasclís mostachudo\***. *Acrocephalus melanopogon*, cast. *carricerín real*, fr. *lusciniolle à moustaches*, ingl. *moustached warbler*, al. *mariskensänger*, ol. *zwartkoprietzanger*, it. *forapaglie castagnolo*.

**chiflete royo\***. *Charadrius morinellus*, cast. *chorlito carambolo*, fr. *plumier guignard*, ingl. *eurasian dotterel*, al. *mornellregenpfeifer*, ol. *morinelplevier*, it. *piviere tortolino*.

**chiflón de bieco fino\***. *Numenius tenuirostris*, cast. *zarapito fino*, fr. *courlis à bec grêle*, ingl. *slender-billed curlew*, al. *dünnschnabel-brachvogel*, ol. *dunbekwulp*, it. *chiurlottello*.

**chola\***. *Pyrrhocorax pyrrhocorax*, fr. *chorcard à bec rouge*, ingl. *red-billed chough*. (4)

**chola guerniz\***. *Pyrrhocorax graculus*, fr. *crave à bec jaune*, ingl. *yellow-billed chough*.

**churruetas patiamariello chicot\***. *Tringa flavipes*, cast. *archiebebe patigualdo chico*.

**cluxidor\***. *Miliaria calandra*, cast. *triguero*, fr. *bruant*

proyer, ingl. corn bunting, al. grauammer, ol. grauwe gors, it. stillozzo. (5)

**cotorra de Kramer.** *Psittacula krameri*, cast. cotorra de Kramer, fr. perruche à collier, ingl. rose-ringed parakeet, al. halsbandsittich, ol. halsbandparkiet, it. parrochetto dal collare.

**cotorra monche.** *Myiopsitta monachus*, cast. cotorra argentina, fr. conure veuve, ingl. monk parakeet, al. mönchssittich, ol. monniksparkiet, it. parrochetto monaco.

**esparberet / esparbero\*.** *Accipiter nisus*, cast. gavilán. (6).

**falaropo cudiblanco\*.** *Phalaropus tricolor*, cast. falaropo tricolor, fr. phalarope de Wilson, ingl. Wilson's phalarope, al. Wilsonwassertreter, ol. grote franjepoot / Wilsonfranjepoot, it. falaropo di Wilson. (7)

**falzeta d'augua de pata negra\*.** *Sterna sandvicensis*, cast. charrán patinegro, fr. sterne caugek, ingl. sandwich tern, al. brandseeschwalbe, ol. grote stern, it. beccapesci.

**gabacheta caniella.** *Anas cyanoptera*, cast. cerceta colorada, fr. sarcelle canelle, ingl. cinnamon teal.

**gabiota patiamariella.** *Larus michahellis*, cast. gaviota patiamarilla, fr. goéland leucophée, ingl. yellow-legged gull, al. mittelneermöwe, ol. geelpootmeeiw / geelpootzilvermeeuw, it. gabbiano reale.

**gabiotín de bieco negro.** *Sterna nilotica*, cast. pagaza piconegra, fr. sterne hansel, ingl. gull-billed tern, al. lacheeschwalbe, ol. lachstern, it. sterna zampenere.

**gallineta blanca\*.** *Lagopus mutus*, cast. lagópodo alpino, perdiz nival, fr. lagopède alpin, ingl. rock ptarmigan, al. Alpenscheehuhn, ol. Alpensneeuwhoen, it. pernice bianca. (8)

**quite cudilargo\*.** *Anas acuta*, cast. anade rabudo, fr. canard pilet, ingl. northern pintail, al. spießente, ol. pijlstaart, it. codone.

**marabú.** *Leptoptilos crumeniferus*, cast. marabú africano, fr. marabout d'Afrique, ingl. marabou stork, al. marabu, ol. afrikaanse maraboe, it. marabú.

**martín pescaire\*.** *Alcedo atthis*, cast. martín pescador, fr. martin pêcheur, ingl. common kingfisher. (9)

**mosqueta iberica.** *Phylloscopus ibericus*, cast. mosquitero

*ibérico*, fr. *pouillot ibérique*, ingl. *iberian chiffchaff*, al. *spanischer zilpzalp*, ol. *iberische tjiftjaf*.

**muchuelo de pinada\***. *Aegolius funereus*, cast. *mochuelo boreal*, fr. *chouette de Tengmalm*, ingl. *Tengmalm's owl*, al. *rauhfußkauz*, ol. *ruigppotuil*, it. *civetta capogrosso*. (10)

**papagai de Senegal**. *Poicephalus senegalus*, cast. *lorito senegalés*.

**papagai tricau**. *Cyanoliseus patagonus*, cast. *loro barranquero*, fr. *perroquet trichahue*. (11)

**pelicano griso**. *Pelecanus rufescens*, cast. *pelícano rosado*, fr. *pélican gris*, ingl. *pink-backed pelican*, al. *rötelpelikan*, ol. *kleine pelikaan*, it. *pellicano rossiccio*. (12)

**periquet**. *Melopsittacus undulatus*, cast. *periquito común*.

**pescairet zenisoso**. *Egretta gularis*, cast. *garceta dimorfa*, fr. *aigrette de récifs*, ingl. *western reef egret*, al. *küstenreiher*, ol. *westelijke rifreiger*, it. *airone schistaceo*.

**picapuerco garzero**. *Lanius meridionales*. (13)

**picapuerco garzero d'o norte\***. *Lanius excubitor*, cast. *alcaudón norteño*, fr. *pie-grièche grise*, ingl. *great grey shrike*, al. *raubwürger*, ol. *klapekster*, it. *averla maggiore*. (13)

**sirirí caniella**. *Dendrocygna bicolor*, cast. *suirirí bicolor*. (14)

**sirirí zenisoso**. *Dendrocygna viduata*, cast. *suirirí cariblanco*. (14)

**tordoleta casaliba**. *Streptopelia roseogrisea*, cast. *tórtola rosigrís*, fr. *tourterelle rieuse*, ingl. *african collared dove*, al. *lachtaube*, ol. *izabeltortel / lachduif*, it. *tortora dal collare africana*.

**tordoleta moruna\***. *Streptopelia decaocto*, cast. *tórtola turca*, fr. *tourterelle turque*, ingl. *auroasian collared dove*, al. *türkentaube*, ol. *turkse tortel*, it. *tortora dal collare orientale*. (15)

**tordoleta moruna chica**. *Streptopelia risoria*, cast. *tórtola de collar*,

**trencapiñón\***. *Coccothraustes coccothraustes*, cast. *picogordo*.

**zistra amariella\***. *Emberiza citrinella*, cast. *escribano*

cerillo, fr. *bruant jaune*, ingl. *yellowhammer*, al. *goldammer*, ol. *geelgors*, it. *zigolo giallo*.

**zistra chicota marina.** *Anthus petrosus*, cast. *bisbita costero*, fr. *pipit maritime*, ingl. *rock pipit*, al. *strandpieper*, ol. *oeverpieper*, it. *spioncello marino*.

### Notas

1. L'**abellaruelo** u **abellerol papiroiroi**, *Merops persicus*, clamato de Perse en fr., *di Persia*, *egiziano*, en it., se clama *abelharuco de-garganta-vermelha* en port., *abellerol golroig* en cat. No sólo ye de Persia.
2. L'**astrilde**, en fr. *astrild ondulé*, en ingl. *common waxbill*, en it. *astrilde commune*, se clama en cat. *bec de coral senegalés* y en port. *bico-de-lacre*. Ye una familia ampla, d'a que tamién ye o **capuchet bieco d'archén**, *Lonchura cantans*, en it. *becco d'argento*, en fr. *capucin bec-d'argent*, en port. *bico de chumbo*, en ingl. *african silverbill*, en cast. *pico de plata*. En Cuba, an ye introduzita, rezibe o nombre de *monjita*.
3. O **bardero ozidental**, *Calidris mauri*, se clama en cast. *correlimos de Alaska*, en fr. *bécasseau d'Alask*, en cat. *territ d'Alaska*, en al. *Alaskatrandloper*. Pero no ye solo d'Alaska, d'astí que bi aiga atras denominacions, como it. *piovanello violetto*, *piro piro occidentale* u *playero occidentale*; en O Salvador: *alzacolito* e *playero occidental*.
4. As **cholas**, *Pyrrhonorax graculus* e *P. pyrrhonorax*, se diferenzian, metendo á ra primera *Pyrrrhonorax pyrrhonorax chola* e tirando o neolochismo de *bequirroya*, pos no fa falta (si bien tamién se podeba propositar **guerniz de bieco royo**, pero no lo beyemos combenién). Uno de os nombres populares d'a *Pyrrhonorax graculus* ye **guerniz**, que se puede emplegar solo u complementando á ra denominación chenerica: **chola guerniz**. Ista se propasa ta o *Pyrrhonorax graculus* (atra denominación sinonima podeba estar **chola de bieco amariello**, pero ista segunda nos parixe más larga y embolicata).
5. O **cluxidor**, *Miliaria calandra*, s'acotrazia asinas dende a forma que se meteba antis, *cluchidor*, por fer-lo más coderén con a fonolochía de l'aragonés.
6. **Esparberet** u **esparbero**. *Accipiter nisus*. En a primera lista patrón

- beniba como *alforrocho*, pero iste ye o nombre ozidental ta *Milvus spp.*, no ta *Accipiter nisus*.
7. **Falaropo cudiblanco**. *Phalaropus tricolor*. O chenero *Phalaropus* tiene tres espezies. *Phalaropus tricolor* s'esferenzia d'as otras dos claramén por tener o culo blanco. Ista marca, en aragonés da "cudiblanca", que ye muito más fázil que "de Wilson", a marca más cheneralmén emplegata en otros idiomas. A espezificación "tricolor", que se fa serbir en castellano no cuadra de tot, ya que ixo no ye berdá so que en o berano austral.
  8. A **gallineta blanca**, *Lagopus mutus*, ye a denominación que se da agora, en cuentas de *perdiz blanca*. En istos años emos puesto replegar en toda l'aria d'espardidura d'ista au o nombre de *gallineta*, asobén solo y bella begata con a espezificación *gallineta ziega* u mesmo *gallineta blanca*. Cal parar cuenta que cuan se beyeba y se cazaba a *gallineta* yera de berano, cuan tien o suyo plumache más pardo. Por ixo creyemos que *perdiz blanca* be d'estar un neolochismo u ampre. L'apellido *blanca* se mete ta deseparar-la bien d'as *gallinetas ziegas* (*Caprimulgus spp.*) e d'a *gallineta montesina* (*Tetraste bonasia*), antimás de fer-lo coderén con atras aus d'as mesmas carauteristicas, como o *gurrión blanco* u o *zisblanco*. Encara que no calga, asinas a tacsonomía aragonesa s'arringlera con a tacsonomía zientífica, pues **gallinetas** e **gallos** se clama a toz os tetraonidos (en o caso de *Tetrao urogallus*, *aurón* u *gallo montesino*).
  9. *Alcedo atthis*. Se cambea **bernapescaire**, que ye menos común, por **martín pescaire**. Con tot e con ixo, **bernapescaire** puede estar un sinonimo u segunda denominación perfeutamén empleglable tamién en aragonés.
  10. *Aegolius funereus*. Se mete **muchuelo de pinada**, seguntes o nombre popular replegato e Sarllé, en cuentas d'o neolochismo *cholibeta de Tengmalm*.
  11. O **papagai tricau**, *Cyanoliseus patagonus*, tiene de nombre popular en o suyo país, entre otros, *tricau*. En fr. *perroquet trichahue*. Asinas, se chustifica en aragonés a denominación *papagai tricau*, anque tamién, parando cuenta en a espezificación cheografica, *papagai patagón*.
  12. **Pelicano griso**. *Pelecanus rufescens*, en ingl. *pink-backed pelican*, en fr. *pélican gris*, en port. *pelicano cinzento africano* / *pelicano-de-dorso-rosa-africano*, en it. *pellicano rosiccio*, en cat. *pelicá rosat*, en cast. *pelícano rosado*. Ye más griso que rosato.
  13. O nombre **picapuerco garzero d'o norte**, *Lanius excubitor*, no ye una modificación. O que en a lista patrón de 1996 biene como *Lanius*

*excubitor*, agora ye *Lanius meridionalis*. *Lanius excubitor* s'ha dixato ta un atra espezie á ra que cal meter-le nombre; en iste caso, *picapuerco garzero d'o norte*, que describe prou bien o prozeso. Como consecuenzia d'ixo, agora o **picapuerco garzero** s'identifica con *Lanius meridionalis*.

14. *Sirirí*, *iguasa* y *suirirí* son nombres comuns en America ta bellas espezies d'o chenero *Dendrocygna*. O primero, **sirirí**, parixe más normal, por o que l'adotamos en aragonés.
15. En aragonés, e no más ta ista espezie, se replega o nombre de **olibero**, dende Benás dica Ansó, Bielsa, Sallén, Chaca u Zaragoza. Cal parar cuenta que o tordo americano (*Sturnus unicolor*) plega ta l'Alto Aragón meyato ro sieglo XX, e que iste **tordo olibero** ye o que dende siempre s'ha minchato as olibas en ibierno, cuan plega a milentas dende Europa Zentral. En o *Atlas de especies nidificantes de Aragón* (1998) biene como "tordo americano fillardo", una ultracorrezién que no cal, abendo-bi un nombre común e cheneral, **tordo olibero**.
16. A denominazién **tordoleta moruna** ta ra *Streptopelia decaocto*, se i mete en cuentas d'a que teneba antis, *tordoleta turca*, por aber trobato ixo nombre en os treballos de campo (en o Semontano de Sobrarbe).
17. O **trencapiñón**, *Coccothraustes coccothraustes*, ye a denominación que se proposa en cuentas de *trencapiñol*. Ista zaguera ye palabra surozidental, de puestos en os que á os ruellos se les clama *piñols*, que en aragonés zentral s'adauta como *trencapiñón*, que no "trencarruellos", que serba o más coderén. Manimenos, como ye palabra común en aragonés, s'emplega a más amanata ta ras trazas d'a luenga nuestra.